**کاربرگ ارزيابی کتاب ترجمه‌اى**

|  |
| --- |
| **عنوان کتاب به زبان مقصد:**  **مترجم:**  **نام کتاب به زبان اصلى:**  **نویسنده:** |

**1. جدول محتوايى**

(براى ارزیاب متخصص منتخَبِ شورا)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **شاخص** | **امتياز**  (1 – 10) | **امتياز**  (با اعمال ضرايب) |
| 1 | ترجمۀ نام کتاب (گويايى، رسايى، جذابيت، حتی الامکان فارسى بودن) |  |  |
| 2 | مقدمۀ مترجم (شامل معرفى و ارزيابى اثر و معرفى نويسنده و ناشر آن و تبيين نوع و روش ترجمۀ مترجم) |  |  |
| 3 | تسلط مترجم بر زبان مبدأ (بر اساس ترجمۀ ارائه شده) |  |  |
| 4 | تسلط مترجم بر موضوع اصلى کتاب (بر اساس ترجمۀ ارائه شده) |  |  |
| 5 | درک درست مترجم از محتوا و مطالب (بر اساس ترجمۀ ارائه شده) |  |  |
| 6 | انتقال درست مطالب متن اصلى در عين وفادارى به متن **(ضریب 2)** |  |  |
| 7 | برابريابى درست اصطلاحات و دانش‌واژه‌هاى تخصصى |  |  |
| 8 | پانوشت‌ها / پى‌نوشت‌هاى توضيحى يا نقادانۀ مترجم (در اعتبارسنجى داده‌ها و نقل قول‌ها و ...) |  |  |
| 9 | رعایت اخلاق حرفه‌اى (امانت‌دارى مترجم و عدم افزايش يا کاهش محسوس متن اصلى، التزام مترجم به ترتيب بخش‌ها و زيربخش‌ها و مطالب آنها، اجتناب از سوگیری‌هاى غیرعلمی در مقدمه و تعليقات) |  |  |
| 10 | جايگاه ترجمۀ کتاب در مقايسه با ترجمه‌هاى ديگر آن يا با ترجمه‌هاى موجود از آثار مشابه |  |  |
| \* | **جمع امتيازات (حداکثر 110)** |  |  |
| **توضیحات: احتراما کاربرد کتاب از نظر درسی، کمک درسی، آموزشی و سایر را هم مشخص فرمایید. با سپاس فراوان**  **نام و امضای ارزیاب و تاريخ ارزيابى** | | | |

**2. جدول شکلى**

(اين بخش در کارگروه ارزيابى کتاب تکميل مى‌شود)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **شاخص** | **امتياز**  (1 – 10) | **امتياز**  (با اعمال ضرايب) |
| 1 | ویژگی‌های فنی اثر 1 (طرح روى جلد در صورت تغيير طرح جلد کتاب اصلى، صحافی، قطع مناسب) |  |  |
| 2 | ویژگی‌های فنی اثر 2 (نوع و اندازه قلم، پاراگراف‌بندى، صفحه‌آرایی) |  |  |
| 3 | رعايت اصول نگارش و ويرايش |  |  |
| 4 | روانى متن و ترجمه‌گون نبودن آن |  |  |
| 5 | کيفيت و کميت نمايه‌هاى افزودۀ مترجم (به ويژه نمايۀ دوزبانۀ اصطلاحات و دانش‌واژه‌هاى تخصصى) |  |  |
| 6 | جايگاه و اعتبار ناشر **(ضریب 4)** |  |  |
| 7 | کاربرد دانشگاهى کتاب (درسى، کمک درسى، آموزشى، پژوهشى، آزمايشگاهى، کارگاهى) **(ضریب 3)** |  |  |
| 8 | حجم ترجمۀ کتاب (هر 50 صفحه وزيرى يک نمره) **(ضریب 2)** |  |  |
| \* | **جمع امتيازات (حداکثر 140)** |  |  |